

**González Gutiérrez, Néstor Raúl**

*Niketche: una lectura del amor en la tradición mozambiqueña*

VI Congreso Internacional de Literatura, Estética y Teología  
“El amado en el amante : figuras, textos y estilos del amor hecho historia”  
Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Teología – UCA  
Asociación Latinoamericana de Literatura y Teología

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central “San Benito Abad”. Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

González Gutiérrez, Néstor R. “Niketche : una lectura del amor en la tradición mozambiqueña” [en línea]. Congreso Internacional de Literatura, Estética y Teología “El amado en el amante : figuras, textos y estilos del amor hecho historia”, VI, 17-19 mayo 2016. Universidad Católica Argentina. Facultad de Filosofía y Letras. Facultad de Teología ; Asociación Latinoamericana de Literatura y Teología, Buenos Aires. Disponible en: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/niketche-lectura-amor-tradicion.pdf> [Fecha de consulta: ....]

## **NIKETCHE: UNA LECTURA DEL AMOR EN LA TRADICIÓN MOZAMBIQUEÑA**

Néstor Raúl González Gutiérrez

AM 735662

Magister en letras

ADUS- Brasil

[gonzalez2n@gmail.com](mailto:gonzalez2n@gmail.com)

El presente trabajo tiene como objetivo analizar y reflexionar sobre la construcción del discurso afectivo y amoroso en la tradición mozambiqueña contempladas en el romance *Niketze: Uma história de poligamia*, identificando factores culturales y religiosos en la construcción de la identidad nacional. Así mismo, serán discutidas las relaciones de género y poder en los sistemas patriarcales de poligamia vigentes hasta los días de hoy. El trabajo aborda una mirada histórico-social y cultural de las relaciones entre los personajes y la producción de amor entre sus dialogantes, respetando valores morales, éticos y culturales de tribus católicas e islámicas presentes en un mismo país y sus implicaciones en términos epistemológicos del discurso amoroso y su relación entre amor y amante. Será discutida las formas simbólicas y representativas de los grupos étnicos en la producción y representación del amor. Para su elaboración fue necesaria la investigación bibliográfica de autores como Foucault, Butler, Turner entre otros no menos importantes.

**Palabras claves. Literatura Mozambiqueña, Paulina Chiziane, Amor, Poligamia, Poder.**

## **NIKETCHE: A READING OF LOVE IN THE MOZAMBIKAN TRADITION**

Néstor Raúl González Gutiérrez

AM 735662

Magister en letras

ADUS- Brasil

[gonzalez2n@gmail.com](mailto:gonzalez2n@gmail.com)

This article aims to analyze and reflect about the construction of affective and loving speech in the Mozambican tradition contemplated in the romance *Niketche: uma história de poligamia*, by Paulina Chiziane, identifying cultural and religious factors and building national identity. Also, they will be discussed gender relations and power in patriarchal systems of polygamy in force until the present day. The article talks about a social and cultural historical perspectives of the relationships between the characters and the production of love between each other, respecting their moral, ethical and cultural values of Catholic and Islamic dialoguing tribes in the same country and epistemological implications in terms of loving speech and the relationship between love and lover. It discussed symbolic and representative forms of ethnic groups in production and representation of love. It was necessary bibliographic research about authors such as: Foucault, Butler, Turner and some others, not lesser important than authors quote before.

**Keywords.** Mozambican literature, Paulina Chiziane , Love, Polygamy , Power.

## INTRODUCCIÓN

Pensar en la producción literaria de un país africano como Mozambique, es resaltar y reconocer los factores lingüísticos, históricos y sociales que durante años transformó el pensamiento de grupos y tribus culturales bajo el sufrimiento y la violencia de la colonización. Recuerdos que son retratados y exteriorizados por medio de la tradición oral, como soporte y mecanismo de la conservación de una memoria tradicional, transcritas y decodificadas en producciones escritas como deseo de inmortalizar los conocimientos y saberes acumulados durante varios años de vivencias, anécdotas, y constantes luchas en el proceso de consolidación de una identidad nacional después del proceso de descolonización de la corona portuguesa.

Paulina Chiziane, activista y escritora, surge como una líder de las mujeres negras en las acciones de denuncia y reivindicación de los derechos de equidad, igualdad, respeto y reconocimiento de las mujeres en las ciudades, tribus y comunidades, tanto de Mozambique como en los demás países africanos, exaltando las opresiones, discriminaciones y actos de segregación y maltrato que permanecen vigentes en las sociedades africanas así como los abusos de poder, las violencias simbólicas, físicas, corporales, mentales y psicológicas que regulan las ideologías religiosas en detrimento del papel social que cumple la mujer en dichos contextos.

Las obras de Chiziane, además de tomar como foco principal los temas sociales y políticos de la nación, permiten la consolidación de una cosmovisión del universo femenino, utilizando, por medio de la narración, un lenguaje mordaz y seductor que hace del lector un sujeto activo y partícipe de la enunciación, utilizando una narradora *autodiegética* en la mayoría de sus producciones:

Eu gosto de escrever na primeira pessoa porque me permite participar mais na história. E nós como mulheres temos as coisas que falamos só entre nós mulheres e em voz baixa; meio sagrado... o que é que as mulheres dizem do seu marido quando estão entre elas? Então são estes pequenos nada que eu junto para fazer a teia desta história<sup>1</sup>. (Chiziane. 79)

*Niketche, Uma história de Poligamia*, es el cuarto romance publicado en el 2004, en el cual la escritora recrea un espacio ficcional de tensión y controversias entre la dicotomía mujer y sociedad, exponiendo las condiciones socio-culturales y teológicas que permean la nación. El título de la obra remite a las danzas de iniciación sexual que son sometidas las mujeres como acto de preservación cultural en el cortejo y seducción de los hombres de la tribu, con el fin de poder ser escogidas por su nuevo esposo, “[...] uma dança de amor, que as raparigas recém-iniciadas executam aos olhos do mundo para afirmar: somos mulheres. Maduras como frutas, Estamos prontas para a vida”<sup>ii</sup> (Chiziane, 160)

Utilizando la narración en primera persona, Rosa Maria (Rami) protagoniza las controversias y las tenacidades de pertenecer a un hogar poligámico. Casada con Tony, un jefe de policía, descubre que su esposo ha consolidado durante su matrimonio varias familias, quien siendo criada en el sur del país bajo la tradición católica, vive un proceso de re significación de valores éticos y morales estableciendo un diálogo constante entre el Catolicismo y el Islamismo presente en el actual Mozambique garantizando el enredo y la trama del romance.

En la narración, se observa como el sistema de jerarquización y de organización de las comunidades crea niveles de participación y de coerción de las personajes y en este caso, como el amor desarrolla diversas facetas que responden a las exigencias sociales y culturales respondiendo a los contextos que describen y producen nuevas interpretaciones.

## UNA LECTURA DEL AMOR EN LA TRADICIÓN DE MOZAMBIQUE

Idealizar la relación entre amor y amante en un contexto convergente de discursos afectivos produce un gama de interpretaciones que van más allá de sistemas simbólicos, culturales y religiosos que permean las prácticas sociales. En la obra *Niketche, uma história de Poligamia*, se puede observar como la tradición poligamica, presente en la África Subsahariana, preserva discursos disciplinadores de control y de adiestramiento que descomponen a los sujetos en singularidades regularizadoras de los sistemas de poderes, respondiendo al poder disciplinario como “un poder discreto, repartido; un poder que funciona en red y cuya visibilidad sólo radica en la docilidad y la sumisión de aquellos sobre quienes se ejerce en silencio” (Foucault 39)

En esa relación de poder, la mujer es idealizada desde el silencio, como un producto o respuesta de la represión y como consecuencia del resultado de la tensión del poder ejercido por el hombre controlador y mantenedor de los discursos vigentes, asumiendo, en una primera instancia, como la construcción de afecto está ligada a la relación de poder – adquisición en donde el hombre preserva características colonizadoras, en cuanto la mujer responde a las necesidades y ambiciones de su superior. Un hombre que impone y que se beneficia del sistema socio-cultural para ser quien direcciona y atribuye sentido a sus concubinas, reduciendo al amor a un proceso de agenciamiento emocional y sexual de los intereses masculinos.

Desde cedo aprendi que homem é pão, e hóstia, fogueira no meio defêneas morrendo de frio. Na minha aldeia, poligamia é o mesmo que partilhar recursos escassos, pois deixar outras mulheres sem cobertura é crime que nem Deus perdoa. Este é o discurso típico das mulheres da minha terra, onde o homem é rei, senhor da vida e do mundo. Um mundo onde a mulher é couro. Couro de touro macio e muito bem curtido. Um mundo onde a mulher é gémea do tambor, pois ambas soltam acordes espirituais, quando aquecidas e matraqueadas por mãos vigorosas e rusticas. (Chiziane 55)<sup>iii</sup>

Las relaciones sociales entre los personajes son condicionadas por los valores éticos y morales que describen las relaciones emocionales y afectivas entre los mismos. Acción que

interioriza un pensamiento local y que perfila a la mujer como agente seductor y objeto del hombre que debe utilizar su cuerpo como mecanismo de participación y de inserción social, ya que, al ser un sistema patriarcal, las concubinas se reconocen unas a otras dependiendo el nivel jerárquico que le es atribuido por su esposo, quien exterioriza una fragmentación del amor ligado a sus intereses y los distribuye de forma alegórica e arbitraria camuflada en un amor fraternal y emotivo, una relación entre amor necesario y amores contingentes (Santos, 11), como puede ser observado a seguir:

A Mauá e o meu franguinho – diz- passou por uma escola de amor, ela é um doçura. A Saly é boa de cozinha. Por vezes acordo de madrugada com saudades dos petiscos dela. Mas também é boa de briga, o que é bom para relaxar meus nervos. Nos dias em que o trabalho corre mal e tenho vontade de gritar, procuro-a só para discutir. Discutimos. E dou gritos bons para oxigenar os pulmões e liberar a tensão. A Lú é boa de corpo e enfeita-se com arte. Irradia um magnetismo tal que dá gosto andar com ela pela estrada fora. Faz-me bem a sua companhia. A Jú é o meu monumento de erro e perdão. É a mulher a quem mais enganei [...] É a mais bonita de todas vocês, [...]. Da Rami? Nem vou comentar. É a minha primeira dama. Nela me afirmei como homem perante o mundo. Ela é minha mãe, minha rainha, meu âmagô, meu alicerce<sup>iv</sup>.

La división de la mujer en oficios y deseos masculinos fragmenta las relaciones de convivencia y de participación, haciendo que la competencia y la rivalidad sean acciones estratégicas para poder sobrevivir frente a un espacio de segregación y opresión. Un amor tirano que se consolida por las fuerzas opresoras del poder y que mantiene los lazos afectivos como manifestaciones culturales que coacciona y reprime el deseo de libertad.

Si el amor es condicionado e reducido a la producción y utilidad, el cuerpo femenino debe cumplir funciones económicas y orgánicas que respondan a comportamientos y performatividades sociales (Butler 307), produciendo significaciones individuales para tornarse acciones públicas de exigencias físicas de estética y de belleza, una vez que:

Dentro de la cultura del consumidor el cuerpo es proclamado como un vehículo del placer: es deseable y deseoso, y cuanto más se aproxima el cuerpo real a las imágenes idealizadas de juventud, salud, belleza, más alto es su valor de cambio (Turner 28).

El amor y el amante surgen desde perspectivas dinamizadoras de las ordenes sociales y culturales, delimitando y retroalimentando las representaciones discursivas que mantienen sociedades étnicas regidas por conjuntos simbólicos y religiosos de tradiciones orales. Se pensaría que en estas comunidades, el amor es una figura representativa de las exigencias locales, mientras que el amante es el ser que preserva y custodia los saberes morales de sus antecesores, siendo el hombre una figura activa de poder y de decisión frente a varias mujeres obedientes que responden al conjunto de leyes y normas de las cuales son expuestas y subordinadas, luchando considerablemente por la unión marital, la paz y tranquilidad en el hogar y asegurando el futuro de sus hijos, así como el de su esposo, recordando que, la mujer es reconocida en este contexto, por la relación de reciprocidad de su esposo y no por tener un nombre propio, exigiendo de ella la necesidad de mantenerlo a su lado para no sufrir las represiones o los castigos de la sociedad, y muchas veces, siendo auspiciada por la sabiduría local en la utilización de ritualidades, magias y energías para asegurar dicho amor, como puede ser observado en Rami, cuando decide frecuentar una escuela de amor, una curandera y un mago cuando menciona: “-Diz que segurar um marido e prendê-lo é ainda mais fácil que colher a água da fonte. – Posso engarrafar o teu homem, se assim o desejares. Tenho poderes para transformar o mundo numa enorme garrafa<sup>v</sup>” (Chiziane 61) quien le recomienda la realización de un tatuaje como refuerzo del ritual realizado anteriormente. “A mulher do mago aplica-me a tatuagem num lugar secreto, a bom preço [...] e depois esfegou-me uma pomada que ardía como pimenta<sup>vi</sup>” (Chiziane, 64)

Todas estas reflexiones permiten identificar que el amor es una fuerza de valores y de intereses motivados pelas pulsiones sexuales y los deseos individuales, pasando por facetas y

momentos que consolidan la narración como metaforización de las etapas de enamoramiento, sufrimiento y desenlace, que en la obra pueden ser interpretadas bajo los postulados de Greimas (2014, 234) cuando identifica el cólera como proceso de frustración, descontentamiento y agresividad, visto en el momento en que Rami sabe que su esposo Tony tiene cinco esposas y decide reunir las para que entre todas exijan de él su papel como guía y líder del hogar, enfrentando peleas, frustraciones y tensiones, así como la venganza como proceso de comparación del sintagma sádico cuyas unidades constitutivas ofrecen una secuencia de sufrir, hacer sufrir, sentir placer (Greimas 249) cuando, en un momento de epifanía menciona que:

O que é o amor senão o grande sonho, a grande angustia, a eterna espera? Quando o amor é satisfeito tudo se acaba, tal como o esfomeado que larga o prato de sopa já de pança cheia O amor só é bom quando incompleto. O nosso amor é um amor saciado, sem desejos, nem ciúmes. Ah, mas quem diria, o tempo das brigas de amor foi o nosso melhor momento. Agora que tudo acabou, perdeu-se o encanto. Cada uma de nós está preocupada consigo própria, com os seus negócios e os seus filhos<sup>vii</sup> (Chiziane 310)

Finalmente, el amor toma valor en la narración cuando existe una fuerza de unión y de representación emotiva de los personajes, juntando a dos o más personas en el juego de provocación, rivalidad y traición para buscar espacios de reconocimiento y exteriorización de las frustraciones conformando identidades fluctuantes que se organizan y se construyen en la alteridad y superación.

La obra finaliza cuando todas las concubinas logran su independencia financiera, y Tony, pensando en el amor trágico, pierde el poder y el control de sus esposas quienes consiguen una emancipación en busca de su libertad.

## **PARA REFLEXIONAR**

La literatura africana, como alegoría a la obra estudiada, trae al mundo literario reflexiones sobre la relación afectiva y amorosa según las ordenes sociales y culturales. Por un

lado se percibe como la cultura reivindica arquetipos sociales en la manutención de las identidades. Por otro lado muestra como los discursos vigentes de resignificación y manutención cultural entrelazan pensamientos regionales que preservan las relaciones entre hombres y mujeres restringiendo la construcción de singularidades y de participación equitativa y social.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BUTLER, J. *Actos performativos y constitución del género: un ensayo sobre fenomenología y teoría feminista*. Debate Feminista, México, v. 18, p. 296-314, 1998

CHIZIANE, P. *Niketche, Uma história de Poligamia*. São Paulo: Companhia das Letras. 2004

FOUCAULT, M. *El poder psiquiátrico*, Curso 1973-1974. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2007.

GREIMAS, A. *Sobre o Sentido II. Ensaio semióticos*. Trad. Dilson Ferreira da Cruz. Nankin/USP. 2014.

SANTOS, M. G. (2011). *Cartas de Simone de Beauvoir a JeanPaul Sartre e a Nelson Algren. Amor necessário e amor contingente?* In Sapere Aude, 2(4), 76-88

TURNER, B. *El cuerpo y la sociedad. Exploraciones en la teoría social*. México: Editorial Fondo de Cultura Económica. 1989

---

<sup>i</sup> Traducción del autor: Me gusta escribir en primera persona porque me permite participar más en la historia. Nosotras como mujeres tenemos cosas que comentamos entre nosotras mismas y en voz baja: algo medio sagrado... ¿Qué es lo que las mujeres dicen de su marido cuando están entre ellas? Son estos pequeños nada que reúno para hacer el contra fondo de esta historia.

<sup>ii</sup> Traducción del autor: [...] Una danza de amor que las chicas recién iniciadas ejecutan a los ojos del mundo para afirmar: Somos mujeres. Maduras como frutas. Estamos listas para la vida.

---

<sup>iii</sup> Traducción del autor: Desde muy temprano aprendí que el hombre es el pan, es la hostia la hoguera en medio de hembras muriendo de frío. En mi aldea, poligamia es lo mismo que dividir recursos escasos, dejar otras mujeres sin cobertura es crimen que ni Dios perdona. Este es el discurso típico de las mujeres de mi tierra, donde el hombre es el rey, el señor de la vida y del mundo. Un mundo donde la mujer es como el cuero. Cuero de toro blando y muy bien curtido. Un mundo donde la mujer es sinónimo del tambor, ya que ambas sueltan acordes espirituales cuando calentadas y matraqueadas por manos vigorosas y rústicas.

<sup>iv</sup> Traducción del autor: Mauá es mi plato favorito – dice-, pasó por una escuela de amor, ella es una dulzura. Saly es buena en la cocina. A veces despierto en las mañanas con ansias de sus bocadillos. Aun así, es buena en la pelea, lo que es bueno para relajar los nervios. En los días en los que en el trabajo todo sale mal y tengo ganas de gritar, la busco solo para discutir. Doy grandes gritos para oxigenar los pulmones y liberar la tensión. Lú es buena de cuerpo y se maquilla con arte. Irradia un magnetismo de tal forma que da gusto salir a caminar con ella por la calle. Me hace bien su compañía. Jú es mi monumento de error y perdón. Es la mujer a quien más engañe [...] Es la más bonita de todas ustedes [...]. De Rami? Ni voy a comentar. Es la primera dama. Con ella me afirmé como hombre frente al mundo. Ella es mi madre, mi reina mi centro, mi sustento

<sup>v</sup> Traducción del autor: Dice que mantener un marido y prenderlo es más fácil que coger agua de la fuente. – Puedo embotellar tu hombre si así lo deseas. Tengo poderes para transformar el mundo en una garra.

<sup>vi</sup> Traducción del autor: La mujer del mago me realiza el tatuaje en un lugar secreto a un buen precio [...] y después me pasa una pomada que ardía como pimienta

<sup>vii</sup> Traducción del autor: ¿Qué es el amor sino un gran sueño, la gran angustia, la eterna espera? Cuando el amor es saciado todo se acaba, así como el hambriento que rechaza el plato de sopa cuando ya está con el estómago lleno. El amor solamente es bueno cuando incompleto. Nuestro amor es un amor saciado, sin deseos, sin celos. ¡Ah! Quien diría, el tempo de las peleas de amor fue nuestro mejor momento. Ahora todo acabó, se perdió el encanto. Cada una de nosotras está ocupada consigo misma, con sus negocios y con sus hijos